

FUNDAÇÃO BANCO DO BRASIL

Relatório Parcial de Execução

À Fundação Banco do Brasil – Brasília (DF)

Ref. Projeto 9453 - Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras - Etapa II

Título de Projeto:

Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras (PDLCI)

Período (mm/aa – mm/aa):

janeiro/2010 –março/2010 -1º trimestre – Ano II do Projeto

Convenente:

Sociedade de Amigos do Museu do Índio (SAMI)

Execução Física (Comentar a execução das atividades realizadas no período, consoante o estabelecimento no cronograma físico):

CAPACITAÇÃO DE PESQUISADORES INDÍGENAS E NÃO-INDÍGENAS

- Treinamento em técnicas de preservação e processamento de acervos documentais

Continuação das atividades desenvolvidas pelos Kaiowá (Campo Grande, MS), voltadas para a identificação e processamento dos documentos relativos ao seu povo, preservados no acervo do Serviço de Proteção aos Índios-SPI.

- Oficinas de capacitação na metodologia de documentação linguística para pesquisadores-bolsistas indígenas

Realizadas oficinas junto a comunidades falantes das línguas Apiaká (aldeia Mayrob, Ikpeng (aldeia Moygu, Xingu, MT), Paresi/Haliti (aldeia do Formoso, MT), Kanoê (TI Omeré/Vale do Guaporé, RO), Kisêdjê (TI Wawi, MT), Karajá/Javaé/ Xambioá (aldeia Santa Isabel do Morro, Ilha do Bananal, TO), Kayabi (Xingu, MT), Shãwãdawa (aldeias Raimundo do Vale e Buritizal, AC), Yawanawa. (TI Rio Gregório, AC).

- Oficinas de capacitação e treinamento de pesquisadores-bolsistas indígenas em técnicas audiovisuais (filmagem, fotografia, gravações sonoras) para registro de aspectos culturais

Realizadas oficinas junto aos Kayapó (PA), Guarani (aldeia Sapukai, TI Guarani de Bracuí, RJ), Macuxi (aldeia Maturuca, TI Raposa Serra do Sol,

RR), Paresi/Haliti (aldeia do Formoso, MT) e Kayapó (aldeias Moxkarakô e Kokraimoro, PA).

DOCUMENTAÇÃO DOS ACERVOS CULTURAIS

- Continuação da seleção de novos acervos a serem documentados (à medida que são incorporadas coleções doadas ou disponibilizadas por pesquisadores e instituições)

Durante o trimestre, como resultado das ações do Programa de Documentação, foram captados acervos particulares, pertencentes a pesquisadores, para tratamento, digitalização e salvaguarda no Museu do Índio, num total de cerca de 6.500 novos itens, incluindo fotos, filmes, gravações sonoras e material gráfico (desenhos) referentes aos Maxakali, Yawanawa e Tikuna, datados do período de 1969 até 2008.

- Processamento técnico dos acervos selecionados

- 17 mil documentos textuais processados tecnicamente e os respectivos registros inseridos na base de dados, relativos aos acervos culturais: Amanayé, Aweti, Bakairi, Barbados, Bororo, Gavião do Pará, Irantxe, Javaé, Kaingang, Kalapálo, Kamaiurá, Karajá, Kayabi, Kayapó, Kuikuro, Mehináku, Nambikwára, Paresi, Rikbaktsa, Tapirapé, Tapuia, Tapayuna, Tembé, Tenetehara, Terena, Trumai, Umutina, Urupá, Xavante, Xerente, Yawalapiti;
- 980 registros inseridos na base de dados referentes a documentos audiovisuais do conjunto de relatórios do Serviço de Proteção aos Índios-SPI relativos aos acervos: Bakairi, Bororo, Guarani, Kadiwéu, Kaingang, Karajá, Kayabi, Kayapó, Krahô, Munduruku, Tembé, Terena, Umutina, Urubu, Wayana, Xavante;
- 650 registros inseridos na base de dados referentes a documentos audiovisuais dos seguintes conjuntos de acervos culturais dos povos indígenas: Urubu, Kayapó, Karajá, Yawalapiti, Kamayurá, Waurá, Canela, Krikati, Juruna, Tembé, Kaingang, Guarani, Terena, Aimoré, Botocudo.

- Levantamento e seleção de material (etnográfico, fotográfico, sonoro, textual, bibliográfico) a ser apresentado a cada grupo de representantes indígenas durante visita e consulta aos acervos de seus povos no Museu do Índio: materiais referentes aos Paresi/Haliti, Wayana e Aparaí.

- Consulta e qualificação dos acervos por representantes indígenas em visita ao Museu do Índio, com registro de seus comentários e impressões sobre a coleção de seus respectivos povos: qualificação dos acervos culturais Paresi no Museu do Índio, por jovens representantes do povo indígena, moradores da aldeia do Formoso (município de Tangará da Serra, MT).

Registro e reprodução de materiais

- Captura digital de acervos etnográficos e bibliográficos

- 420 peças etnográficas capturadas digitalmente, fotografadas em até 4 posições cada, referentes aos acervos A'Ukre (MT), Bakairi (MT), Bororo (MT), Canela (MA), Cinta-Larga (MT), Índios do Rio Branco (RO), Kalapalo (MT), Kamayurá (MT), Kuikuro (MT), Mehinaku (MT), Nambikwára (MT), Pakaanova (RO), Rio Xingu (MT), Umutina (MT), Waurá (MT), Xavante

(MT), Xerente (MT; em fase de incorporação às planilhas da base de dados das 1680 imagens digitais geradas;

- 798 itens de acervos bibliográficos capturados digitalmente, referentes a capas de livros e obras de referência sobre povos e culturas indígenas.

- Digitalização de materiais audiovisuais (imagens – fotos, desenhos, grafismos; gravações sonoras; filmes), bem como de documentos textuais selecionados

- 47 DVDs digitalizados e masterizados, do acervo referente aos cantos Kuikuro - a coleção *Kuhikugu Igisü* reúne as gravações em vídeo digital de todo conhecimento musical deste povo do Alto Xingu;
- 80 vídeos em miniDVDs digitalizados, referentes às etnias Apiaká, Fulni-ô, Guarani, Kinsêdje, Paresi, Maxacali, Xavante;
- 300 documentos textuais digitalizados, referentes aos Xucuru-Kariri.

Bancos de dados/coleções

- Manutenção e customização periódica do banco de dados

Além das atividades de manutenção periódica para gerenciamento dos arquivos linguísticos, sonoros e fotográficos referentes aos povos indígenas documentados no projeto, no presente trimestre foram iniciados procedimentos, em cooperação técnica com o Instituto Max Planck, de migração do banco de dados para o novo servidor adquirido pelo Museu, com capacidade 10 vezes maior de armazenamento. Assim que seja concluída a migração e a atualização dos respectivos softwares, novos conjuntos de dados serão incorporados ao servidor.

- Entrada de dados/incorporação ao servidor do Museu dos registros dos acervos culturais processados

650 registros audiovisuais incorporados ao servidor do Museu do Índio, referentes a acervos dos povos indígenas Aimoré, Botocudo, Canela, Guarani, Juruna, Kaingang, Kamayurá, Karajá, Kayapó, Krikati, Tembê, Terena, Urubu, Waurá, Yawalapiti.

Sites

Durante o trimestre, foi feita a apresentação às respectivas comunidades indígenas e suas associações da estrutura e dos materiais já concebidos e elaborados com relação ao site específico de cada povo e cultura. As atividades foram desenvolvidas durante os trabalhos de campo ou por ocasião da vinda de representantes ao Museu do Índio. Os trabalhos consistiram de oficinas e reuniões para demonstração dos modelos da arquitetura da informação na estrutura do site, bem como debates entre os membros das comunidades para definição dos padrões culturais, textos, imagens, referências e informações a serem adotados e divulgados em cada site.

DOCUMENTAÇÃO LINGUÍSTICA

- Gravações e coleta de dados lexicais em pesquisas de campo: atividades realizadas com referência às línguas Apiaká, Ikpeng, Paresi/Haliti, Kanoê, Kisêdje, Karajá/Javaé/Xambioá, Kayabi, Ninam, Shāwādawa e Yawanawa.

- Levantamentos sociolingüísticos nas comunidades indígenas: comunidades

dos povos Kanoê (TI Omeré, Vale do Guaporé, RO) e Yawanawa (TI Rio Gregório, AC).

- Análise e processamento dos dados lexicais e materiais coletados: línguas Apiaká, Ikpeng, Paresi/Haliti, Kanoê, Kisêdjê, Karajá/Javaé/Xambioá, Kayabi, Ninam, Shãwãdawa e Yawanawa.

- Transcrição (ortográfica ou fonológica) de gravações com referência temporal: línguas Kisêdjê, Kanoê e Paresi/Haliti.

- Transcrições e traduções para o português das línguas documentadas: línguas Kisêdjê, Kanoê e Paresi/Haliti.

- Anotação detalhada (fonética, fonológica, morfológica, sintática): línguas Kisêdjê, Kanoê e Paresi/Haliti.

- Organização e incorporação gradual de dados primários e secundários e metadados ao acervo digital do Museu do Índio, à medida que concluído seu processamento: atividades realizadas em relação ao conjunto de línguas em documentação - Apiaká, Ikpeng, Paresi/Haliti, Kanoê, Kisêdjê, Karajá/Javaé/Xambioá, Kayabi, Ninam, Shãwãdawa e Yawanawa.

- Compilação de um léxico básico relativo às línguas documentadas: língua Kanoê.

- Anotação básica das sessões contendo os eventos de fala das línguas documentadas
Embora não programada para o trimestre, a atividade foi realizada em relação às línguas Kisêdjê e Paresi/Haliti.

- Descrição gramatical das línguas documentadas
Embora não programada para o trimestre, a atividade foi realizada em relação às línguas Kanoê, Kisêdjê e Paresi/Haliti.

- Produção de materiais de divulgação e p/ uso por parte da comunidade
Textos produzidos e divulgados periodicamente nos boletins informativos em relação ao conjunto de línguas documentadas.

DOCUMENTAÇÃO DE ASPECTOS CULTURAIS

- Pesquisa documental e levantamento bibliográfico sobre os povos e culturas indígenas: atividades realizadas em relação aos Munduruku, Paresi/Haliti, Aticum, Pancararu, Potiguara, Truká, Tuxá, Kiriri, Xucuru-Kariri, Kariri-Xocó.

- Organização do material filmado durante as visitas ao Museu do Índio de grupos de representantes dos povos indígenas para contato e qualificação dos acervos de suas culturas: material organizado referente aos Paresi/Haliti, Kayapó e Xavante.

- Levantamentos, pesquisas e documentação local nas aldeias, de atividades, práticas e aspectos culturais, incluindo registro audiovisual: atividades

realizadas junto aos Paresi/Haliti, Xavante e Kayapó.

- Realização de expedições, excursões e atividades diversas de valorização e resgate de saberes e práticas culturais tradicionais, sobre temas definidos em conjunto com a comunidade: atividades realizadas junto aos Kayapó e Xavante.

Tradução e transcrição de gravações dos materiais coletados: trabalho realizado em relação a gravações sonoras referentes aos Paresi/Haliti.

DIVULGAÇÃO

Boletim Informativo

- Edição, publicação e distribuição de mais 3 números do *Boletim Informativo* do Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas: Ano 1 – ns. 9, 10 e 11, contendo textos de divulgação, informações e notícias sobre as atividades desenvolvidas.

- Tradução de textos (língua indígena-português): materiais referentes às línguas Apiaká, Ikpeng, Paresi/Haliti, Kanoê, Kisêdjê, Karajá/Javaé/ Xambioá, Kayabi, Ninam, Shāwādawa, Yawanawa.

Material bibliográfico sobre os povos indígenas

- Continuação da tradução de obras em língua inglesa de relevância para os povos Munduruku e Xavante.

- Lançamento da obra *Tastevin, Parrissier: fontes sobre índios e seringueiros do Alto Juruá*, org. Manuela Carneiro da Cunha.

Publicações de conteúdo paradidático e de divulgação

Elaboração de textos, traduções, produção de materiais visuais e ilustrações:

- *Cartilha Kanoê*
- *Vocabulário ilustrado Kanoê-Português*

Exposições e mostras

- Continuação de exposições e mostras iniciadas em dezembro/2009:

- Exposição Etnográfica “Tape Porã, impressões e movimento – Os Mbya no Rio de Janeiro”, no Espaço Museu das Aldeias, no Museu do Índio
- Mostra Fotográfica “*Ojapo Porã’*”, no Espaço Muro do Museu
- Mostra de venda “*Ombopara*”, na Galeria de Arte Indígena, no Museu do Índio

- Obtenção de artefatos junto aos Maxakali (MG) visando à montagem de próxima exposição.

- Organização da exposição externa intitulada “Ritual da Imagem: arte Asurini do Xingu”, para montagem e inauguração em Uberlândia (MG).

Filmes de curta-metragem

- Produção/edição de filmes e tradução de textos relativos às experiências do projeto e encontro dos índios com os acervos: trabalhos realizados com referência aos Kayapó e Paresi/Haliti.

Produção de filme, pelos Kayapó da aldeia Moxkarakô, com representações sobre costumes antigos, como a guerra; filme editado com a participação dos indígenas.

Mídia digital

- Edição de produtos fílmicos (em DVD)
Atividade realizada com relação a materiais Guarani e Apiaká.

Outras informações relevantes sobre a execução física:

Destaca-se, no trimestre, a realização de reuniões e oficinas com bolsistas e representantes das comunidades indígenas abrangidas pelos projetos de documentação – tanto nas aldeias como no Museu do Índio - para discussão da estrutura dos seus respectivos *sites*, concebidos pela equipe técnica do Projeto. Os encontros tiveram por objetivo a definição dos padrões culturais, textos, imagens, referências e informações a serem divulgados em cada site.

Os dados constantes do presente relatório não incluem resultados dos trabalhos de campo e oficinas iniciados no trimestre, mas ainda em andamento ou em fase de processamento dos registros colhidos.

Local e data

Assinatura do representante Legal da Convenente

Parecer da Agência (Manifestar-se sobre as informações prestadas pela convenente, inclusive, se for o caso, realizando vistoria):

Local e data

Carimbo e assinatura da Administração da Agência